

Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.

13 [Le] tonnerre, intellect parfait

[C'est] de la puissance que, moi, j'ai été envoyée
et c'est vers ceux qui pensent à moi que je suis venue
et j'ai été trouvée⁵ chez ceux qui me cherchent.

Regardez-moi, (vous) qui pensez à moi,
et (vous) auditeurs, écoutez-moi.

(Vous) qui êtes attentifs à moi, recevez-moi auprès de vous
et ne me chassez pas¹⁰ de devant vos yeux
et ne laissez pas votre voix me haïr, ni votre ouïe.

Ne m'ignorez en aucun lieu non plus qu'en aucun temps.

Gardez-vous¹⁵ de m'ignorer !

Car c'est moi la première
et la dernière.

C'est moi celle qui est honorée
et celle qui est méprisée.

C'est moi la prostituée
et la vénérable.

C'est moi la femme
et la²⁰ vierge.

C'est moi la mère
et la fille.

Je suis les membres de ma mère.

C'est moi la stérile
et ses enfants sont nombreux.

C'est moi celle dont les mariages sont multiples
et²⁵ je n'ai pas pris mari.

C'est moi la sage-femme
et celle qui n'enfante pas.

C'est moi la consolation de mes douleurs.

C'est moi la fiancée et le fiancé,
et c'est mon mari qui m'a³⁰ engendrée.

C'est moi la mère de mon père et la sœur de mon mari,
et c'est lui mon rejeton.

C'est moi la domestique de celui qui m'a formée.

C'est moi la maîtresse¹⁴ de mon rejeton.

Or c'est lui qui [m'a engendrée] avant le temps
dans une naissance prématurée
et c'est lui mon rejeton [dans] le temps
et ma puissance, elle⁵ est issue de lui.

Je suis le bâton de sa puissance dans son enfance
[et] c'est lui la canne de ma vieillesse
et ce qu'il veut se produit par rapport à moi.

C'est moi le silence ¹⁰ qu'on ne peut saisir
et la pensée dont la mémoire est riche.

C'est moi la voix dont les sons sont nombreux
et la parole dont les aspects sont multiples.

C'est moi l'énoncé de ¹⁵ mon nom.

Pourquoi, (vous) qui me haïssez,
m'aimez-vous
et haïssez-vous ceux qui m'aiment ?

(Vous) qui me reniez,
confessez-moi
et (vous) qui me confessez,
²⁰ reniez-moi.

(Vous) qui dites vrai à mon sujet,
mentez à mon propos,
et (vous) qui avez menti à mon propos,
dites la vérité à mon sujet.

(Vous) qui me connaissez,
ignorez-moi
et ceux qui ne m'ont pas ²⁵ connue,
qu'ils me connaissent.

Car c'est moi la connaissance
et l'ignorance.

C'est moi la honte et l'assurance.

Je suis effrontée.

Je suis ³⁰ réservée.

Je suis hardiesse et je suis frayeur.

C'est moi la guerre et la paix.

Soyez-moi attentifs, moi, l'avilie et la notable !

Soyez attentifs à ma 15 [pau]vreté et à ma richesse !

[Ne] soyez pas méprisants à mon égard
alors que je gis sur la terre
[et] vous me trouverez chez [ceux] ⁵ qui doivent venir.

Si vous me voyez sur le fumier,
ne passez pas non plus
et ne me laissez pas gisante,
et vous me trouverez dans les royaumes.

Si vous me voyez ¹⁰ alors que je gis chez ceux qui sont avilis
et dans les lieux les plus humbles,
ne vous moquez pas non plus de moi.

Ne me rejetez pas non plus avec sévérité
chez ceux qui sont déficients.

¹⁵ Or moi, je suis compatissante
et je suis impitoyable.

Gardez-vous de haïr mon obéissance,
et ma continence aimez-la.

Dans ma faiblesse, ne ²⁰ m'oubliez pas
et ne craignez pas devant ma puissance.

Pourquoi, en effet, dédaignez-vous ma frayeur
et maudissez-vous ma jactance ?

²⁵ Or c'est moi qui suis dans toutes les craintes
et (c'est moi) la hardiesse dans le tremblement.

C'est moi celle qui est malade
et c'est en un lieu agréable que je suis saine.

Je suis ³⁰ sott
et je suis sage.

Pourquoi m'avez-vous haïe en vos délibérations ?
Parce que je me tairai, moi, en ceux qui se taisent ?
Mais je me manifesterai et ⁴⁵ parlerai.

16 Pourquoi donc m'avez-vous haïe, (vous) les Grecs ?
Parce que je suis une barbare parmi [les] Barbares ?

Car c'est moi la sagesse [des] Grecs
et la connaissance [des] ⁵ Barbares.

C'est moi le jugement [des] Grecs
ainsi que des Barbares.

C'est [moi] (celle) dont les formes sont nombreuses en Égypte
et celle qui n'a pas de forme chez les Barbares.

C'est moi (celle) qui fut haïe ¹⁰ en tout lieu
et celle qui fut aimée en tout lieu.

C'est moi (celle) qu'on appelle «la vie»
et vous (m')avez appelée «la mort».

C'est moi (celle) qu'on appelle «la loi»
¹⁵ et vous (m')avez appelée «la non-loi».

C'est moi celle que vous avez poursuivie
et c'est moi que vous avez saisie.

C'est moi celle que vous avez dispersée
et vous m'avez rassemblée.

²⁰ C'est moi (celle) devant qui vous avez eu honte
et vous avez été impudents à mon égard.

C'est moi (celle) qui ne célèbre pas de fête
et c'est moi (celle) dont les fêtes sont nombreuses.

Moi, je suis une sans-dieu
et ²⁵ c'est moi (celle) dont les dieux sont nombreux.

C'est moi que vous avez reconnue
et vous m'avez méprisée.

Je suis sans instruction
et c'est de moi que l'on reçoit l'instruction.

C'est moi celle que vous avez ³⁰ dédaignée
et vous me reconnaissez.

C'est moi dont vous vous êtes cachés
et vous m'êtes manifestés.

Or quand vous vous cacherez,
³⁵ moi-même, je me manifesterai.

17 Car [quand] vous vous [manifesterez à moi],
moi-même, [je me cacherai] de vous.

Ceux qui (+ *parfait*) [.] par le [. . . .]
⁵ [. . . .] dans la fo[lie et le/la].

Enlevez-moi [de] leur science
hors de la peine

et recevez-moi [auprès] de vous
hors de la science ¹⁰ [dans la] peine,

recevez-moi auprès de vous
hors des lieux avilis et dans le créé,

et saisissez(-moi)
hors des choses bonnes quoique dans la disgrâce.

¹⁵ Hors de la honte, recevez-moi auprès de vous avec impudence,
et hors de l'impudence, avec honte.

Reprenez mes membres en vous
et élancez-vous ²⁰ jusqu'auprès de moi,
(vous) qui me connaissez et qui connaissez mes membres,
et établissez les grandes (choses)
dans les petits premiers-créés.

Élancez-vous ²⁵ vers l'enfance
et ne la haïssez pas
parce qu'elle est chétive et (qu')elle est petite,
ni ne détournez des grandeurs individuelles
³⁰ loin des petites (choses).

Car c'est à partir des grandeurs
que l'on connaît les petites (choses).

Pourquoi me maudissez-vous
et m'honorez-vous ?

³⁵ Vous avez frappé
et vous avez épargné.

Ne me séparez pas des premiers, 18 ceux que vous avez [connus],
[ni] ne jetez personne [dehors],
[ni ne] détournez personne loin de [.].

Détournez-vous [.]
⁵ [ne le con]naissent (ou : connaît) pas.

Moi (?) [.]
[.] celle qui [est] mienne [.].

Je connais, moi, les premiers,
et ceux qui sont après eux, ils me connaissent.

Or c'est moi l'intellect [parfait]
¹⁰ et le repos du [.].

C'est moi la connaissance
de ma recherche
et la découverte
pour ceux qui me cherchent
et le commandement
pour ceux qui me sollicitent
et la puissance :
pour les puissances,
par ma connaissance ;
¹⁵ pour les anges qui ont été envoyés,
par ma parole ;
et (pour) les dieux parmi les dieux,
par mon conseil ;
et les esprits de tous les hommes,
c'est avec moi qu'ils sont
et les femmes,
c'est ²⁰ en moi qu'elles se trouvent.

C'est moi celle qui est honorée
et celle qui est bénie
et celle qui est dédaignée avec mépris.

C'est moi la paix
et c'est à cause de moi ²⁵ que la guerre s'est produite,
et je suis une étrangère
et une citoyenne.

C'est moi l'essence
et celle qui n'a pas d'essence.

Ceux qui proviennent de mon commerce,
ils ne me connaissent pas
³⁰ et ce sont ceux qui se trouvent dans mon essence
qui me connaissent.

Ceux qui sont proches de moi,
ils ne m'ont pas connue
et ce sont ceux qui sont loin de moi
qui m'ont ³⁵ connue.

C'est au jour où je suis proche de 19 [vous]
que [je suis] loin de [vous]
[et] c'est au jour où je [suis loin]de [vous]
[que je suis proche] de vous.

[C'est] moi ⁵ [.] lampe du cœur
et [.] des natures.

C'est [moi] de la création des esprits]
[et la] requête des âmes.

C'est [moi] la domination
et la sans-retenu.

¹⁰ C'est moi l'union >
et la rupture.

C'est moi la permanence
et c'est moi la dispersion.

C'est moi la descente
et c'est vers moi que l'on montera.

C'est moi la sentence
¹⁵ et l'acquittement.

Moi, je suis sans péché,
et la racine du péché, elle est issue de moi.

C'est moi la concupiscence par la vision
et la maîtrise ²⁰ du cour,
c'est en moi qu'elle se trouve.

C'est moi l'audition qui est recevable pour quiconque,
ainsi que la parole qui ne peut être saisie.

Je suis une muette qui ne parle pas,
et abondante ²⁵ est ma loquacité.

Écoutez-moi avec douceur
et recevez à mon sujet l'instruction avec rudesse.

C'est moi qui pousse un cri
et c'est sur la face ³⁰ de la terre que je suis jetée.

C'est moi qui prépare le pain ainsi que < . . . >
< . . . > mon intellect à l'intérieur.

C'est moi la connaissance de mon nom.

C'est moi qui crie
et c'est moi qui ³⁵ entend.

20 Je suis manifestée
et [.].

[Je] marche dans le/la [.]
[.] des énoncés de mon/ma [.]
[.] le signe de la réfutation [.]
⁵ [.].

C'est moi [le juge],
c'est [moi] le plaider [.].

C'est moi (celle) qui est appelée «la justice»,
et «la violence» [est mon nom].

Vous m'honorez, [(vous) qui avez vaincu]
¹⁰ et vous murmurez contre [moi, (vous) qui êtes] vaincus.

Jugez-les avant qu'ils ne vous jugent,
car le juge comme la partialité,
c'est en vous qu'ils résident.

Si vous êtes condamnés ¹⁵ par celui-ci,
qui vous acquittera ?

Ou si vous êtes acquittés par lui,
qui pourra se saisir de vous ?

Car ce qui est à l'extérieur de vous
est ce qui est à l'intérieur de vous ;
²⁰ et celui qui donne forme à l'extérieur de vous,
c'est à l'intérieur de vous qu'il s'est imprimé,
et ce que vous voyez à l'extérieur de vous,
vous le voyez à l'intérieur de vous ;
²⁵ il est manifeste
et c'est votre vêtement.

Écoutez-moi, auditeurs,
et recevez l'instruction au sujet de mes paroles, (vous) qui me connaissez.

C'est moi l'audition
qui est recevable en toute chose.

³⁰ C'est moi la parole
qui ne peut être saisie.

C'est moi le nom de la voix
et la voix du nom.

C'est moi le signe de l'écriture
et la manifestation ³⁵ de la séparation,
et [c'est (?)] moi

21 (les lignes 1 à 3 manquent)
[.] la lumière [.]
⁵ [.] et l'om[bre].

[Écoutez-moi], auditeurs [.]
[recevez-moi] auprès de vous.

Il est vi[vant (+ sujet) . . .]
[.] de la grande puissance
et celui [qui se tient debout]
n'ébranlera pas le nom.

¹⁰ [C'est celui qui se tient] debout qui m'a créée.

Quant à moi, je dirai son nom.

Voyez donc ses paroles
ainsi que toutes les écritures qui sont accomplies.

Soyez donc attentifs, auditeurs,
et ¹⁵ vous aussi, les anges,
ainsi que ceux qui ont été envoyés,
et les esprits qui se sont levés d'entre les morts,
parce que c'est moi qui seule existe
et je n'ai personne ²⁰ qui me jugera.

Car ceux qui se trouvent dans de multiples péchés
sont de nombreuses formes douces ;
et ce sont des dérèglements ainsi que des passions viles
²⁵ et des plaisirs éphémères qui les retiennent
jusqu'à ce qu'ils redeviennent sobres
et qu'ils se hâtent vers leur lieu de repos.

Et ils me trouveront ³⁰ en ce lieu-là,
ils vivront
et ils ne mourront plus.

Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.